

К 200-летию со дня рождения Ч. Дарвина

М. Б. КОНАШЕВ, А. В. ПОЛЕВОЙ

«ПРОИСХОЖДЕНИЕ ВИДОВ» Ч. ДАРВИНА В РОССИИ И СССР

(к 150-летию выхода книги в свет)*

В работах по истории эволюционной биологии вплоть до настоящего времени основное внимание уделялось происхождению эволюционной теории Дарвина, а также ее восприятию и развитию в разных странах, включая Россию. При этом история знакомства читающей российской публики (в первую очередь ученых) с работами Дарвина, в том числе история перевода и издания на русском языке его самого известного труда, была освещена лишь фрагментарно. В статье проанализировано, каким образом, в какой степени и в какой форме дарвиновская эволюционная теория повлияла на развитие биологии в России.

Ключевые слова: эволюционная теория Ч. Дарвина, русские издания «Происхождения видов» в досоветский и советский периоды.

26 ноября 1859 г. в Лондоне вышла в свет книга, которая не только радикально изменила ход развития биологии и науки в целом, но и оказала огромное влияние на мировую культуру. О том, что это действительно так (в том числе применительно к отечественной науке и культуре), свидетельствуют результаты как историко-научных, так и философско-культурологических исследований¹. Степень этого влияния на отечественную науку отражена в известном высказывании К. А. Тимирязева о России как второй родине дарвинизма. К нему можно лишь добавить, что и СССР, в отличие от постсоветской России², ею оставался³. Действительно, ни в какой другой стране

* Исследование выполнено при финансовой поддержке гранта РГНФ, проект № 06-03-00533а

¹ См. например: Дарвин и Ницше: сквозь призму XX века: Материалы межвузовской конференции 7 февраля 2000 г. / Ред.-сост. Н. А. Курчанов и др. СПб., 2000; *Фесенкова Л. В.* Теория эволюции и ее отражение в культуре. М., 2003; *Becquetmont, D.* Darwin, darwinisme, évolutionnisme. Paris, 1992; *Buican, D.* Darwin et le darwinisme. Paris, 1987; *Levine, G.* Darwin and the Novelists. Patterns of Science in Victorian Fiction. Cambridge (Mass.); London, 1988; *Debating Design: From Darwin to DNA* / Eds. W. A. Dembski, M. Ruse. Cambridge, 2004.

² *Конашев М. Б.* Эволюционная теория и культурно-идеологическое состояние российского общества второй половины XIX – начала XXI вв. // Социологический диагноз культуры российского общества второй половины XIX – начала XXI вв. Материалы всероссийской научной конференции / Ред. В. В. Козловский. СПб., 2008. С. 134–139.

³ *Полянский Ю. И.* Развитие эволюционного учения в СССР // Биология в школе. 1977. № 5. С. 24–31; Развитие эволюционной теории в СССР / Ред.-сост. Э. И. Колчинский. Л., 1983; *Gall, Ya. M., Konashev, M. B.* The Reception of Darwin's Theory of Evolution in Russia: 1920s to 1940s (Chapter 27) // The Reception of Charles Darwin in Europe / Eds. E.-M. Engels, Th. F. Glick. London; New York, 2008. Vol. 2. P. 504–523, 597–604.

мира эволюционная теория Ч. Дарвина не имела такого большого влияния на образование и идеологию, включая партийно-государственную пропаганду, хотя в эволюционных исследованиях Советский Союз и уступал своему основному геополитическому конкуренту, Соединенным Штатам, внесшим решающий вклад в создание и развитие современной эволюционной теории (напомним, впрочем, что родоначальником ее был наш соотечественник Ф. Г. Добржанский)⁴.

В работах по истории эволюционной биологии вплоть до настоящего времени основное внимание уделялось происхождению эволюционной теории Дарвина, а также ее восприятию и развитию в разных странах, включая Россию⁵. При этом история знакомства читающей российской публики (в первую очередь ученых) с работами Дарвина, в том числе история перевода и издания на русском языке его самого известного труда, была освещена лишь фрагментарно. Однако для понимания того, каким образом, в какой степени и в какой форме дарвиновская эволюционная теория повлияла на развитие биологии в России выяснение данной истории имеет особое значение. В том числе и потому, что в современной отечественной и зарубежной литературе до сих пор поднимается и активно обсуждается (подчас с явными перехлестами) тема своеобразия или специфики развития России, включая своеобразие развития российской науки. Особенно это характерно для работ по истории науки советского периода, получившей в ряде публикаций даже название «сталинской» или «красной»⁶. Поэтому установление и описание механизма воздействия теории Дарвина на биологическую и общественную мысль в России способствовало бы не только снятию возникающих при таком подходе вопросов, в том числе надуманных, но и возвращению соответствующих дебатов в «пространство» собственно научной аргументации.

Основных информационных каналов, посредством которых происходило знакомство с новой теорией научного и иных сообществ России середи-

⁴ Хотя этот вопрос практически не изучен ни историками, включая историков науки, ни философами и политологами, отдельные факты говорят сами за себя. Советский Союз был единственной страной, где существовали специальные кафедры дарвинизма, а Всесоюзное общество «Знание» выпускало массовыми тиражами брошюры, посвященные Ч. Дарвину и эволюционной теории. См. например: *Соболь С. Л.* Чарлз Дарвин (Популярный очерк жизни и научного творчества). М., 1957; *Воронцов Н. Н.* Теория эволюции: истоки, постулаты и проблемы. М., 1984. О Добржанском см.: *Конашев М. Б.* Ровесник генетики, ровесник века: Ф. Г. Добржанский (1900–1975 гг.) // Деятели русской науки XIX–XX веков. Вып. 4. СПб., 2008. С. 193–228.

⁵ См., например: *Георгиевский А. Б.* Особенности развития эволюционной теории в России // Развитие эволюционной теории в СССР / Ред.-сост. Э. И. Колчинский. Л., 1983. С. 43–61; *Георгиевский А. Б., Хахина Л. Н.* Развитие эволюционной теории в России. СПб., 1996; *Ипатова Н. Н.* Из истории эволюционной идеи в России (Роль русских естественнонаучных обществ в распространении и развитии дарвинизма. 1859–1917 гг.). Л., 1970; *Rogers, J. A.* The Reception of Darwin's Origin of Species by Russian Scientists // *Isis*. 1973. Vol. 64. No. 224. P. 484–503; *Todes, D. P.* Darwin's «Struggle for Existence» and Russian Evolutionary Thought // *Isis*. 1987. Vol. 78. No. 294. P. 537–551; *Vucinich, A.* Darwin in Russian Thought. Berkeley, 1988.

⁶ См. например: *Сойфер В. Н.* Красная биология: Псевдонаука в СССР. М., 1998; *Krementsov, N. L.* Stalinist Science. Princeton, 1997.

ны XIX в., было три: 1) личная переписка; 2) статьи и сообщения иного рода в газетах и журналах; 3) первоисточники, т. е. оригинальные статьи и книги, посвященные новой научной теории. Все три канала работали в России исправно, но по сравнению с Западной Европой находились под более суровым цензурным контролем, являвшимся одним из главных инструментов ограничения свободы печати со стороны государства; особенно этот контроль ужесточился после революций 1848 г.⁷ Именно цензурные ограничения стали основным фактором, оказывавшим влияние на процесс ознакомления российских ученых и обычных любознательных читателей с теорией Дарвина. «Происхождение видов» в переводе на русский язык было опубликовано впервые в 1864 г. и позднее переиздавалось без каких-либо серьезных цензурных препятствий, но книги и статьи, в которых популярно излагалась теория Дарвина, либо вовсе запрещались, либо печатались с большими изъятиями⁸. По мнению цензоров, популяризация сочинений Дарвина, несомненно, была направлена против истин христианской веры, учения и достоинства православной церкви, семейных устоев и общественной нравственности в целом⁹.

Кроме цензуры на распространение дарвиновских идей в России повлияли и некоторые культурные факторы. Первый русский перевод «Происхождения видов», сделанный С. А. Рачинским¹⁰, по сути так и не стал главным источником знакомства с теорией Дарвина. По мнению Ю. В. Чайковского, специально занимавшегося «загадками» этого перевода, читающая публика познакомилась с этой книгой уже в 1860 г., но в немецком переводе. Именно этот последний «прочли многие русские ученые и публицисты, и книга стала настольной», причем ею «продолжали пользоваться много после появления в 1864 г. русского перевода»¹¹. Произошло это, согласно Чайковскому, из-за того что в XIX в. в России мало кто читал по-английски и за английской научной литературой «следили слабовато, первые оригинальные издания “Происхождения видов” в Россию почти не попали»¹².

Каким именно изданием при переводе пользовался Рачинский, так и осталось фактически невыясненным. В свое время Чайковский уверенно утверждал, что перевод Рачинского был выполнен «безусловно, с английского, но и он испытал влияние 1-го немецкого перевода»¹³. Однако в одной из статей,

⁷ См. например: *Жирков Г. В.* История цензуры в России XIX–XX вв. М., 2001. С. 84–99; *Цензура в царской России и Советском Союзе. Материалы конференции 24–27 мая 1993 г.*, Москва. М., 1995. С. 8–9.; *Choldin, M. T.* A Fence around the Empire: Russian Censorship of Western Ideas under Tsars. Darham, 1985.

⁸ См.: Преследование учения Ч. Дарвина царской цензурой / Публикация И. Ф. Ковалева // Вопросы истории религии и атеизма. М., 1959. Т. 7. С. 410–421; *Харахоркин Л. Р.* Чарльз Дарвин и царская цензура // Труды ИИЕТ. 1960. № 31. С. 82–100.

⁹ *Конашев М. Б.* Чарльз Дарвин и цензура в России и Англии в XIX веке // Цензура и доступ к информации: история и современность / Отв. ред. М. Б. Конашев. СПб., 2005. С. 31–32.

¹⁰ *Дарвин Ч.* О происхождении видов в царствах животном и растительном путем естественного подбора родичей или о сохранении усовершенствованных пород в борьбе за существование / Пер. с англ. С. А. Рачинского. СПб., 1864.

¹¹ *Чайковский Ю. В.* «Происхождение видов». Загадки первого перевода // Природа. 1984. № 7. С. 88.

¹² Там же.

¹³ Там же.

опубликованных им годом ранее, он с не меньшей уверенностью заявлял, что до второго перевода «Происхождения видов»

трижды (1864, 1865, 1873) издавался перевод Рачинского, выполненный с американского издания 1860 года (хотя в 1861–1872 гг. Дарвин подготовил и издал еще 4 оригинальных издания)¹⁴.

Иначе говоря, Рачинский почему-то делал перевод книги с американского издания, постоянно сверяя его с немецким. Возможно, что под английским изданием Чайковский подразумевал на самом деле американское, но и в этом случае естественно возникают вопросы. Почему Рачинскому понадобилось (или пришлось?) делать перевод именно с американского, а не с оригинального английского издания? И зачем была нужна сверка с немецким?

На второй вопрос ответ как будто бы есть:

Для континентальной Европы 1-е немецкое издание «Происхождения видов» сыграло примерно ту же роль, что и 2-е английское для Англии и 2-е американское для Северной Америки: именно в этих вариантах ученый и неученый мир знакомился с книгой, ознаменовавшей переворот в науке¹⁵.

Другими словами, Рачинский переводил Дарвина, руководствуясь той интерпретацией его теории, которая была уже задана немецким переводом Бронна¹⁶. В результате российский читатель, не владевший английским, читал фактически «немецкую», бронновскую версию теории эволюции Дарвина, и именно эта версия воспринималась как адекватное, или истинное, изложение дарвиновской теории на русском языке до издания в 1896 г. второго перевода. Но, во-первых, этот второй перевод появился в двух вариантах, один из которых был осуществлен М. Филипповым, а другой К. А. Тимирязевым вместе с М. А. Мензбиром, А. П. Павловым и И. А. Петровским. Во-вторых, оба перевода были сделаны не с первого, а с последнего, шестого издания¹⁷. Все последующие переводы также делались с этого издания, и хотя в комментариях к последнему такому переводу¹⁸ даны также все текстовые различия между первым и последним английскими изданиями¹⁹, в итоге получается, что

¹⁴ Чайковский Ю. В. Рождение дарвинизма // Теоретические проблемы современной биологии. Пушино, 1983. С. 100–101.

¹⁵ Чайковский. «Происхождение видов»... С. 88.

¹⁶ Соответствующую достаточно подробную аргументацию Чайковского см. подробнее там же.

¹⁷ Дарвин Ч. Происхождение видов путем естественного подбора или сохранения благоприятных пород в борьбе за жизнь. Вып. 1–3 / Пер. с 6-го англ. изд. М. Филиппова. СПб., 1895–1896; Дарвин Ч. Сочинения Чарльза Дарвина. Полные переводы, проверенные по последним англ. Т. 1. Ч. 1. Происхождение видов путем естественного отбора или сохранение избранных пород в борьбе за жизнь / Пер. К. А. Тимирязева. СПб., 1896.

¹⁸ См.: Дарвин Ч. Происхождение видов путем естественного отбора, или Сохранение благоприятных рас в борьбе за жизнь: Пер. с 6-го изд. (Лондон, 1872) / Изд. подгот. Я. М. Галл. Отв. ред. А. Л. Тахтаджян. СПб., 1991.

¹⁹ См.: Галл Я. М., Старобогатов Я. И. Комментарий // Дарвин. Происхождение видов путем естественного отбора... / Изд. подгот. Я. М. Галл... С. 420–447; Галл Я. М., Старобогатов Я. И. Комментарий // Дарвин Ч. Происхождение видов путем естественного отбора, или сохранение благоприятных рас в борьбе за жизнь: Пер. с 6-го изд. (Лондон, 1872) / Отв. ред. А. Л. Тахтаджян. 2-е изд., доп. СПб., 2001. С. 420–447.

на «второй родине дарвинизма» первоначальный вариант книги Дарвина на русском языке не опубликован до сих пор.

На вопрос же о том, почему Рачинский сделал перевод именно с американского, а не с оригинального английского издания, ответа нет. Ведь никакой разницы между английским и первым американским изданием книги Дарвина нет, ибо первое американское издание (январь 1860 г.) есть точная копия первого лондонского издания (ноябрь 1859 г.), а первое немецкое издание (июль 1860 г.) есть «почти перевод» второго американского (май 1860 г.)²⁰. Если верить Чайковскому, это последнее и стало основой первого русского перевода (январь 1864 г.), а поскольку американское второе издание было идентичным второму английскому или лондонскому изданию (январь 1860 г.), то *de facto* Рачинский выбрал для перевода не первое, а второе издание книги Дарвина. Но тогда возникает другой вопрос: почему Рачинский так поступил?

Можно, конечно, предположить, что он сделал так по причине, которую упоминает и Чайковский, когда совсем в другом контексте настоятельно рекомендует тем, кого интересует «точный ход мысли Дарвина» и перед кем «неизбежно встает вопрос» какой из его шести текстов «лучше читать тому, кто не в силах проработать их все?» именно второе американское издание (копия второго английского) и с определенными поправками первое немецкое, поскольку оно «почти копия» второго американского. По его мнению они «обладают общим достоинством: здесь Дарвин, почти еще не вводя оговорок и уступок, практически уже завершил свою концепцию»²¹. Следовательно, именно эти два издания представляют собой наиболее полное, точное и законченное изложение первоначальной версии дарвиновской теории эволюции, и именно поэтому Рачинский его использовал для перевода. Последнее же шестое издание – уже одна из последующих, пусть и улучшенных версий теории эволюции Дарвина, и по сути одна из версий дарвинизма XIX в., а именно, дарвинизма самого Дарвина.

Можно также предположить, что немецкое издание было использовано Рачинским потому, что его главным достоинством «по сравнению со 2-м американским изданием явился почти полный учет смысловой правки 2-го лондонского издания (как ни странно, добрая ее половина в американское не попала)»²².

В связи с этим следует отдельно остановиться на претензиях С. Л. Соболя к Бронну²³. Перечисляя эти претензии, Чайковский отчасти принимает их, отчасти отвергает, делая вывод, что «два других упрека порождают подлинные загадки, и разгадать их – значит, понять многое в дарвинизме, в его сути и судьбе»²⁴. Два других упрека – это то, что Бронн «бесцеремонно» изъяс фразу о человеке, а его возражения Дарвину были «наивны даже по тому времени»²⁵.

²⁰ Чайковский. «Происхождение видов»... С. 88.

²¹ Там же. С. 89.

²² Там же. С. 90.

²³ См.: Соболев С. Л. Первые сообщения о теории Дарвина в русской печати // Бюллетень Московского общества испытателей природы. Отд. биологическое. 1945. Т. 50. Вып. 3–4. С. 128–138.

²⁴ Чайковский. «Происхождение видов»... С. 90.

²⁵ Там же. Любитель точности в фактах и, особенно, в цитировании, Чайковский почему-то не дает ссылок, на каких страницах своей статьи Соболев сделал эти возражения.

Попутно отметим, что еще одно возражение Соболя Бронну, а именно, утверждение, что перевод термина *natural selection* выражением *natürliche Züchtung* (*Züchtung* – разведение), был «по существу бессмысленным», Чайковский отводит довольно странным образом:

Вторую претензию, наоборот, легко отвести: термин, верный с точки зрения самого Соболя («*natürliche Zuchtwahl*», что в додарвиновских терминах лучше всего перевести как «выбор для спаривания»), предложен именно Бронном²⁶.

Если Соболев считал этот термин бессмысленным, он не мог считать его верным.

Утверждая в начале своей статьи, что немецкий перевод заложил основы всех последующих дискуссий о дарвинизме, Чайковский раскрывает этот свой тезис лишь в ее конце, причем весьма пространно. Поэтому, чтобы не исказить данного заключения, дадим соответствующую часть текста полностью:

Вторая задача Дарвина – показать значение и место естественного отбора – до сих пор является предметом изысканий огромного числа биологов, поэтому любые принципиальные соображения на этот счет сохраняют актуальность. И мы с изумлением видим, что одно из самых ясных соображений высказал тот же Бронн, формулируя два своих «основных закона». Во-первых, «различные организмы следовали во времени и пространстве во стольких типах и в таких численностях, какие соответствовали внешним условиям» и, во-вторых, «существует положительный и *независимый* закон творения, даваемый нам в простоте и упорядоченности всех, как одновременных, так и последовательных модификаций органического мира». Подчеркнутое Бронном слово очень характерно: еще до появления дарвинизма он выступал против идеи выводить «упорядоченность» из одних внешних воздействий (позже на то же указывал и Дарвин). О первом (приспособительном) законе Бронн писал: «Рассматриваемый как негативный, этот закон абсолютен и не допускает никаких исключений, но рассматриваемый как позитивный, он допускает к игре и другие законы, как подчиненные, так и независимые от него». В этих словах – *ключ ко всем последующим дискуссиям о роли естественного отбора* (выделено нами. – М. К., А. П.); как негативный фактор отбор абсолютен и бесспорен (неспособное жить не живет), но его позитивную роль можно понять и оценить только тогда, когда выяснены другие позитивные законы (поставляющие для отбора материал). Этот материал должен соответствовать законам морфологии – так полагали и Бронн, и Дарвин, но для Дарвина этот факт не налагал никакого ограничения на изменчивость, Бронн же был уверен, что изменчивость не может нарушить «план организации». Этот барьер преодолеть в его системе было нечем, отсюда и его апелляция к «непрерывному творению», но фактически, как мы сейчас видим, речь у него шла о законах формообразования²⁷.

В итоге с точки зрения историка науки перевод Рачинского обладает как несомненным достоинством – благодаря ему русскоязычный читатель мог ознакомиться с первоначальной версией теории эволюции Дарвина, так и столь

²⁶ Там же.

²⁷ Там же. С. 96.

же несомненным недостатком – немецкой, или бронновской, интерпретацией этой теории, что проявилось, в частности, в переводе основных терминов, в первую очередь термина *natural selection*. Обе эти главные черты перевода Рачинского во многом предопределили последующие дебаты в России о теории эволюции Дарвина как в научном, так и во вненаучных сообществах²⁸. Отчасти по этой же причине надолго отпала необходимость в новом переводе. Лишь в самом конце XIX в. такая необходимость появилась снова, свою роль тут сыграли два фактора.

Во-первых, развитие самой эволюционной биологии и в первую очередь дарвинизма²⁹. Во-вторых, вступление царской России в эпоху капиталистического развития и, соответственно, подъем революционного движения. Вполне естественно, что в стране, где хотели и требовали перемен, естественно-научная теория, доказывавшая, что все подвержено неизбежным и, в конечном счете, прогрессивным изменениям, пользовалась особым вниманием и популярностью³⁰. Вслед за К. Марксом отечественные революционеры начиная с «революционных демократов» увидели в теории Дарвина то оружие, которое пополнит их арсенал³¹.

В целом в России до 1917 г. «Происхождение видов» издавалось более десяти раз, если учитывать публикацию этого труда в собраниях сочинений Дарвина³². Лучшими по качеству перевода и по своим научным достоинствам считались и считаются издания «Происхождения видов», вошедшие в собрание сочинений Дарвина, осуществленное О. Поповым под редакцией К. А. Тимирязева в 1898–1900 гг.³³, и в юбилейное «Иллюстрированное собрание сочинений Чарлза Дарвина», изданное Ю. Лепковским в 1907–1909 гг. под редакцией того же Тимирязева³⁴. Перевод для всех этих изданий был выполнен самим К. А. Тимирязевым («Исторический очерк», «Введение», I, II, III, IV, V, VI, VII и XV главы), а также М. А. Мензбиром (Главы VIII, XII, XIII, XIV и часть VII), А. П. Павловым (глава X и XI) и И. А. Петровским (глава

²⁸ По мнению Чайковского, Бронн ввел в дарвинизм требование доказать положительную или, как писали потом, творческую роль отбора, которая, опять же согласно Чайковскому, так и осталась недоказанной. См. там же.

²⁹ См. подробнее: *Завадский К. М.* Развитие эволюционной теории после Дарвина. Л., 1973; *Завадский К. М.* Эволюционная теория // История биологии. С начала XX века до наших дней. М., 1975. С. 362–386.

³⁰ Об основных особенностях развития дарвинизма в этих новых условиях см.: *Георгиевский А. Б.* Особенности развития эволюционной теории в России // Развитие эволюционной теории в СССР / Ред.-сост. Э. И. Колчинский. Л., 1983. С. 43–61.

³¹ Это отмечалось целым рядом авторов, в том числе одним из основателей уже современной теории эволюции и «невозвращенцем» начала 1930-х гг. Ф. Г. Добржанским: *Dobzhansky, Th.* The Crisis in Soviet Biology // Continuity and Change in Russian and Soviet Thought. Cambridge, 1955. P. 338–339.

³² См. данную статью: «Приложение. Издание “Происхождения видов” Ч. Дарвина в России: 1859–1917 гг.».

³³ *Дарвин Ч.* Собрание сочинений в четырех томах. Изд. 2-е. Т. 1. Происхождение видов путем естественного отбора, или сохранение избранных пород в борьбе за жизнь / Пер. К. А. Тимирязева. СПб., 1898.

³⁴ *Дарвин Ч.* Происхождение видов путем естественного отбора, или сохранение избранных пород в борьбе за жизнь // Иллюстрированное собрание сочинений Чарлза Дарвина. В 8 томах. Т. 1 / Пер. с 6-го англ. изд.; перевод, предисловие и редакция К. А. Тимирязева. М., 1907.

IX). Значительно ниже и по качеству переводов, и по внешнему оформлению издания М. Филиппова и В. В. Битнера³⁵.

Новые издания «Происхождения видов», появившееся уже после революции 1917 г., основывались на предшествующей огромной переводческой и научно-комментаторской работе. Во всех последующих, в том числе постсоветских изданиях, использовался перевод, выполненный под общей редакцией Тимирязева. Этот перевод был тщательно сверен с английским подлинником А. Д. Некрасовым и С. Л. Соболев для издания 1937 г. и заново сверен ими для издания 1939 г.³⁶ Этот же перевод был использован при подготовке всех последующих советских изданий, включая наиболее тщательно подготовленное академическое 1991 г.³⁷ и его переиздание 2001 г.³⁸ В 2003 г. было также переиздано «Происхождение видов» 1907 г.³⁹ под общей редакцией Тимирязева. Данный перевод, будучи лучшим переводом досоветского периода, тем не менее имеет ряд недостатков, в частности, искажений и неудачно подобранных русских эквивалентов английских слов, которые по большей части принадлежали не Тимирязеву, а другим переводчикам. Это было обусловлено, прежде всего, «особенностями языка и терминологии конца прошлого века и тем общим отношением к переводу иностранных сочинений, которое тогда господствовало»⁴⁰.

Еще в досоветский период издания «Происхождения видов» стали дополняться материалами, имевшими отношение либо к биографии Дарвина, либо к истории создания им своей эволюционной теории. Вызвано это было, помимо прочих причин, опубликованием в Великобритании новых рукописных документов ученого. В 1887 г. его сын Фрэнсис опубликовал в составе второго тома «Жизни и писем Ч. Дарвина» наиболее интересные отрывки из «Записной книжки» 1837 г.⁴¹ Обнаружив предварительные наброски «Происхождения видов», написанные Дарвином в 1842 и 1844 гг., он опубликовал их в 1909 г., в пятидесятилетнюю годовщину выхода в свет «Происхождения видов»⁴². Четыре отрывка из «Записной книжки» 1837 г. были опубликованы еще в досоветских изданиях: три в книге А. А. Антоновича «Ч. Дарвин и его теория»⁴³ и один в издании «Происхождения видов»

³⁵ Дарвин Ч. Происхождение видов путем естественного подбора, или сохранение благоприятствуемых пород в борьбе за жизнь / Пер. с 6-го англ. изд. М. Филиппова. 2-е изд. СПб., 1909; Дарвин Ч. Собрание сочинений. Т. 1–6. О происхождении видов путем естественного подбора / Пер. с посл. англ. изд. А. А. Николаева, ред. В. В. Битнер. Т. 4. Ч. 1–3. СПб., 1910.

³⁶ От редакции // Дарвин Ч. Собр. соч.: В 9-ти т. Т. 3. М.; Л. 1939. С. X.

³⁷ Галл Я. М., Тахтаджян А. Л. Предисловие // Дарвин. Происхождение видов путем естественного отбора... / Изд. подгот. Я. М. Галл, отв. ред. А. Л. Тахтаджян... С. 5–6.

³⁸ Галл Я. М., Тахтаджян А. Л. Предисловие // Происхождение видов путем естественного отбора... / Отв. ред. акад. А. Л. Тахтаджян. 2-е изд., доп. ... С. 5–6.

³⁹ Дарвин Ч. Происхождение видов путем естественного отбора / Пер. с 6-го англ. изд. К. А. Тимирязева и др., заключ. ст. К. А. Тимирязева, прим. А. С. Паутиана. М., 2003.

⁴⁰ От редакции... С. XI.

⁴¹ Darwin, Ch. The Life and Letters, Including an Autobiographical Chapter. Vol. 1–2. London, 1887.

⁴² The Foundations of «The Origin of Species», a Sketch Written in 1842 / Ed. Francis Darwin. Cambridge, 1909.

⁴³ Антонович М. А. Чарльз Дарвин и его теория. СПб., 1896. С. 107–108.

1907 г.⁴⁴ Кроме того, в издание 1907 г. была включена «Записка, представленная Ч. Дарвиным в Линнеевское общество в 1858 г.»⁴⁵, представлявшая «первый связный набросок теории, первоначальная редакция которого восходит к 1844 году»⁴⁶. «Очерк» 1842 г., первоначально опубликованный уже в советское время в переводе А. Д. Некрасова в 1932 г.⁴⁷ без тех параллельных текстов, которые Дарвин писал на полях и оборотах страниц, вместе с «Очерком» 1844 г., «Записной книжкой» и «Происхождением видов» вошел в третий том «Собрания сочинений» Дарвина, опубликованный в 1939 г.⁴⁸ Кроме того, сюда же были полностью включены материалы знаменитого заседания Линнеевского общества 1 июля 1858 г., записка Ч. Лайеля и Дж. Гукера, глава из «Очерка» 1844 г. в том виде, как она была представлена в общество, письмо Дарвина Азе Грею и статья А. Уоллеса. В этом томе также впервые по-русски появляются «Дополнения и поправки к шестому изданию» в переводе Соболя⁴⁹ и «Словарь главнейших научных терминов» в переводе Некрасова и Соболя⁵⁰, составленный для шестого издания У. С. Далласом по просьбе Дарвина. Словарь Далласа и «Происхождение видов», вошедшие в этот том, были изданы также отдельно в 1937 г. в серии «Классики биологии и медицины»⁵¹. В середине 1930-х гг. «Происхождение видов» издается также дважды в издательстве «Сельхозгиз»⁵².

Собрание сочинений Дарвина тридцатых годов (первый том вышел в 1935 г.) оказалось наиболее полным по охвату работ, сыгравших важную роль в становлении его теории эволюции и ранее неизвестных отечественному читателю. В него вошли впервые переведенные на русский язык работы Дарвина по геологии «Коралловые рифы» и «Геологические наблюдения над вулканическими островами и берегами Южной Америки», уже упоминавшийся знаменитый второй набросок «Происхождения видов» 1844 г., опубликованные Ф. Дарвином пять томов переписки Дарвина и его «Путевой дневник», относящийся ко времени путешествия на «Бигле» (увидел свет в 1933 г.). В собрание сочинений были также включены работы и полемические статьи Дарвина по различным вопросам геологии, ботаники, зоологии и общей биологии: работы, опубликованные до выхода в свет «Происхождения

⁴⁴ Страница из записной книжки Ч. Дарвина 1837 г. // Иллюстрированное собрание сочинений Чарльза Дарвина. Т. I. Пер. с 6-го англ. изд., предисловие и редакция К. А. Тимирязева. М., 1907. С. 45. На С. 46 опубликован английский текст этой страницы.

⁴⁵ Записка, представленная Ч. Дарвиным в Линнеевское общество в 1858 г. // Иллюстрированное собрание сочинений... С. 47.

⁴⁶ От редактора перевода // Там же. С. 6.

⁴⁷ Дарвин Ч. Основы происхождения видов (Первоначальный набросок теории, впервые выходящий на русском языке, с предисловием А. Д. Некрасова) // Под знаменем марксизма. 1932. № 5–6. С. 89–114.

⁴⁸ Дарвин Ч. Происхождение видов // Собр. соч.: В 9-ти т. Т. 3. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1939. С. 253–680.

⁴⁹ Там же. С. 259–260.

⁵⁰ Там же. С. 667–678.

⁵¹ Дарвин Ч. Происхождение видов / Пер. с 6-го англ. изд. К. А. Тимирязева, М. А. Мензбира, А. П. Павлова, И. А. Петровского; вст. ст. К. А. Тимирязева. М.; Л., 1937.

⁵² Дарвин Ч. Происхождение видов // Пер. К. А. Тимирязева под общ. ред. Н. И. Вавилова. М.; Л., 1935; Дарвин Ч. Происхождение видов / Пер. и введ. ст. К. А. Тимирязева под общ. ред. Н. И. Вавилова и Б. Л. Комарова. М.; Л., 1937.

видов», позволяют проследить возникновение отдельных эволюционных идей Дарвина, опубликованные позже – проследить последующее развитие этих идей и отдельных положений его эволюционной теории.

Помимо дополнительных материалов, относящихся к созданию Дарвином своей теории эволюции, советские издания «Происхождения видов» снабжались вспомогательным научным аппаратом в виде вводных статей и примечаний. В собрание сочинений 1935 г. вошел даже особый двенадцатый том, представлявший из себя целый «справочник по Дарвину». Во вводных статьях к «Происхождению видов» или статьях, следовавших за основным текстом, давался обстоятельный анализ той исторической обстановки, в которой создавалась теория Дарвина, подробно рассматривался генезис дарвиновской эволюционной концепции. Разумеется, каждая эпоха накладывала свой отпечаток, хотя далеко не всегда и не исключительно политико-идеологического характера, как на эти статьи, так и на комментарии и примечания. Так, например, в примечаниях к изданию 1935 г. была предпринята попытка дать исчерпывающую историю дарвиновского текста, связав те или иные высказывания Дарвина с состоянием биологии его времени, сведения об источниках, которыми пользовался Дарвин, а иногда дать и пояснения по тем предметам, без которых понимание текста Дарвина могло оказаться затруднительным для современного читателя.

Самым низким по уровню научно-комментаторской подготовки из-за временного господства лысенкоизма, установившегося в 1948 г., оказалось издание 1952 г., которое было снабжено «антинаучными комментариями, ссылками и сопроводительной статьей лысенковского толка»⁵³. В результате с 1940 до 1987 гг. на русском языке не было изданий «Происхождения видов», удовлетворяющих научным критериям, и ученые, преподаватели, студенты, школьники и другие читатели вынуждены были пользоваться теми изданиями предыдущих лет, которые имелись в ограниченном количестве в библиотеках.

Возрождение генетики и освобождение советской биологии от лысенкоистского диктата привело к повышению уровня подготовки и издания основного труда Дарвина. Хотя происходил этот процесс не быстро и не без трудностей. Еще в начале 1960-х гг. было запланировано новое академическое издание «Происхождения видов», которое так и не было осуществлено. Текст для этого издания, подготовленный по предложению Соболя учеником И. И. Шмальгаузена А. Л. Зеликманом, был использован лишь в конце 1980-х гг. при подготовке нового академического издания. Тогда же, в 1987 г., появляется «Происхождение видов», специально предназначенное для преподавателей биологии средней школы⁵⁴.

Новое и наиболее полное академическое издание 1991 г.⁵⁵ было подготовлено коллективом авторов, в который вошли как биологи-эволюционисты, так и историки биологии, специалисты по научному творчеству Дарвина. Перевод для этого издания был еще раз заново сверен с английским оригиналом

⁵³ Галл, Тахтаджян. Предисловие // Дарвин. Происхождение видов... / Изд. подг. Я. М. Галл, отв. ред. А. Л. Тахтаджян... С. 5

⁵⁴ Дарвин Ч. Происхождение видов путем естественного отбора: Кн. для учителя / Коммент. А. В. Яблокова, Б. М. Медникова. М., 1987.

⁵⁵ Дарвин. Происхождение видов... / Изд. подг. Я. М. Галл, отв. ред. А. Л. Тахтаджян...

Ф. И. Кричевской, а также Я. М. Галлом, Я. И. Старобогатовым и А. Л. Тахтаджяном, что позволило привести текст в соответствие с новыми требованиями, предъявлявшимися тогда к научным переводам, а также восстановить терминологию, которой пользовался сам Дарвин⁵⁶. Но вышло оно уже в самый канун постсоветского «великого перелома»⁵⁷.

Всего за советское время «Происхождение видов», включая издание 1991 г., было опубликовано 7 раз, в том числе дважды в составе собраний сочинений⁵⁸.

В XXI в. был переиздан перевод, выполненный в начале XX в. Тимирязевым⁵⁹, однако это издание по научному уровню уступает не только изданиям 1991 и 2001 гг., но и первоначальному изданию 1907 г. Если в издание 1907 г., как это показано выше, его редактором Тимирязевым был включен ряд важных дополнительных текстов, то в переиздание 2001 г. почему-то эти добавления не попали. В нем остался только «Краткий очерк жизни Дарвина», написанный К. А. Тимирязевым⁶⁰. Правда, это издание снабжено примечаниями редактора Т. Репиной и научного консультанта издания А. С. Раутиана, профессора Московского государственного университета. Но их задача была весьма скромной – «в примечаниях разъясняются термины специальные, малопонятные читателю популярной серии или вышедшие из употребления»⁶¹. Переиздание же «Происхождения видов» или других работ Дарвина, относящихся к истории и философии создания им своей эволюционной теории, в облегченном, научно-популярном виде в постсоветское время не производилось вовсе.

Отдельного, хотя и краткого рассмотрения заслуживает сравнение тех тиражей, которыми издавалось «Происхождение видов» в досоветский, советский и постсоветский периоды отечественной истории. Общий тираж девяти дореволюционных изданий «Происхождения видов», выпущенных за почти полувековой временной отрезок с 1864 по 1910 гг. составил 30.000–35.000 экземпляров. Всего лишь четыре издания, выпущенные в СССР за 12 лет с 1926 по 1937 г. имели общий тираж в 79.200 экземпляров, то есть более чем в два раза превышавший весь досоветский тираж⁶². «Происхождение видов», выпущенное в издательстве «Наука» в 1991 г., то есть в самом конце «перестройки», имело тираж 11.000 экз. – значительно меньший по сравнению с

⁵⁶ Галл, Тахтаджян. Предисловие // Там же. С. 6.

⁵⁷ Данное издание было сдано в набор 11 декабря 1990 г., а подписано в печать 4 ноября 1991 г., то есть всего за месяц подписания Беловежских соглашений 8 декабря 1991 г., результатом которых стало прекращение существования СССР.

⁵⁸ Дарвин Ч. Полное собрание сочинений: В 4 т. / Ред. М. А. Мензбир. Т. 1. Кн. 2: Происхождение видов путем естественного отбора, или сохранение избранных пород в борьбе за жизнь / Пер. с 6-го исп. и доп. англ. изд. К. А. Тимирязева, И. А. Петровского, М. А. Мензбира [и др.]. С прил. ст. М. А. Мензбира «Первые 65 лет в истории теории подбора». М.; Л., 1926; Дарвин Ч. Происхождение видов // Собр. соч.: В 9 т. Т. 3. М.; Л., 1939. С. 253–680.

⁵⁹ Дарвин Ч. Происхождение видов путем естественного отбора / Пер. с 6-го англ. изд. К. А. Тимирязева и др., заключ. ст. К. А. Тимирязева, прим. А. С. Раутиана. М., 2003.

⁶⁰ Тимирязев К. А. Краткий очерк жизни Дарвина // Дарвин. Происхождение видов... / Пер. с 6-го англ. изд. К. А. Тимирязева и др. ... С. 490–495.

⁶¹ От издательства // Там же. С. 7.

⁶² От редакции // Дарвин Ч. Собр. соч.: В 9 т. Т. 3. М.; Л., 1939. С. II.

тиражами советских времен, но еще превышавший тиражи времен царских. Второе издание этого же перевода, подготовленное тем же коллективом авторов и опубликованное десять лет спустя в 2001 г., имело уже тираж всего в 1000 экз. – стандартный «очень хороший» тираж научной книги постсоветских времен. Наконец, издание 2003 г. было выпущено также тиражом в 1000 экз.

Таким образом, сравнительный анализ ряда обстоятельств перевода и издания «Происхождения видов» Ч. Дарвина в России и СССР подтверждает тот вывод, хотя и нуждающийся в некоторых оговорках и уточнениях, что каждое издание «Происхождения видов» в России и СССР было своего рода ответом на вполне определенный научный и социальный заказ, и выполнялся этот заказ соответственно требованиям эпохи.

Приложение. Издание «Происхождения видов»

Ч. Дарвина в России: 1859–1917 гг.

Дарвин Ч. О происхождении видов в царствах животном и растительном путем естественного подбора родичей или о сохранении усовершенствованных пород в борьбе за существование / Пер. с англ. проф. С. А. Рачинского. СПб.: А. И. Глазунов, 1864. xiv, 399 с.

Дарвин Ч. О происхождении видов в царствах животном и растительном путем естественного подбора родичей или о сохранении усовершенствованных пород в борьбе за существование / Пер. с англ. С. А. Рачинского. 2-е изд. СПб.: А. И. Глазунов, 1865. xiv, [2], 399 с.

Дарвин Ч. О происхождении видов в царствах животном и растительном путем естественного подбора родичей или о сохранении усовершенствованных пород в борьбе за существование / Пер. с англ. С. А. Рачинского. 3-е изд., исп. М.: А. И. Глазунов, 1873. xvi, 380 с.

Дарвин Ч. Происхождение видов. Отд. 1. Изменения животных и растений вследствие приручения. Прирученные животные и возделанные растения / Пер. с англ. с согласия и при содействии автора В. Ковалевский, под ред. И. М. Сеченова, ботанич. часть под ред. А. Герда. Т. 1–2. СПб.: Тип. Ф. С. Сушинского, 1868. (Изд. вышло в 7 вып.; на обл. вып. 1–4 дата 1897; на обл. вып. 1869. библиогр. в прим.).

Дарвин Ч. Происхождение видов путем естественного подбора или сохранение благоприятствуемых пород в борьбе за жизнь. Полный пер. с последнего (6-го) англ. изд. М. Филиппова. В 3 вып. СПб.: паровая скоропечатня А. Пороховщикова, 1895–1896. 3 т. («Бесп. прил. к журн. «Научное обозрение». Прим. на тит. листе 3-го вып.: «Эти 3 выпуска составляют Т. 1 Собрания сочинений Ч. Дарвина, издаваемого ред. «Научного обозрения»»). [4], х, 327+[3] с.

Дарвин Ч. Сочинения Чарльза Дарвина. Полные переводы, проверенные по последним англ. изд. Т. 1. Ч. 1. Происхождение видов путем естественного отбора или сохранение избранных пород в борьбе за жизнь / Пер. К. А. Тимирязева. СПб.: Изд. О. Н. Поповой, 1896. xii, 327+[3] с.

Дарвин Ч. Происхождение видов. В изложении Анны Трачевской. СПб.: О. К. Нотович, 1897. [2], xxv, [3], с. 337с.

Дарвин Ч. Собрание сочинений в четырех томах. Изд. 2-е. Т. 1. Происхождение видов путем естественного отбора или сохранение избранных пород в борьбе за жизнь / Пер. проф. К. А. Тимирязева. СПб.: Изд. О. Н. Поповой, 1898. [662] с.

Дарвин Ч. Происхождение видов путем естественного отбора или сохранение избранных пород в борьбе за жизнь // Иллюстрированное собрание сочинений Чарлза Дарвина. В 8 томах. Т. I / Полный пер. с последнего (6-го) англ. изд.; перевод, предисловие и редакция К. А. Тимирязева. М.: Издание Ю. Лепковского, 1907. xvi, 430+[6] с.

Дарвин Ч. Происхождение видов путем естественного подбора или сохранение благоприятствуемых пород в борьбе за жизнь / Полный пер. с последнего (6-го) англ. изд. М. Филиппова. 2-е изд. СПб.: В. И. Губинский, [1909]. 402+[II] с.

Дарвин Ч. Собрание сочинений: В 6 т. Т. 4: О происхождении видов путем естественного подбора / Перевод с последнего английского издания А. А. Николаева, под редакцией В. В. Битнера. Ч. 1–3. СПб.: Изд-во «Вестник Знания», 1910. 525+[3] с.

Дарвин Ч. Полное собрание сочинений: В 4 т. / Под ред. проф. М. А. Мензбира. Т. 1. Кн. 2. Происхождение видов путем естественного отбора или сохранение избранных пород в борьбе за жизнь / Пер. с 6-го исп. и доп. англ. изд. проф. К. А. Тимирязева, проф. И. А. Петровского, проф. М. А. Мензбира [и др.]; с прил. ст. проф. М. А. Мензбира «Первые 65 лет в истории теории подбора». М.; Л.: Госиздат, 1926. [8], 426 с.

Дарвин Ч. «Происхождение видов путем естественного отбора», «Происхождение человека» (избранные места). С биографией и вступ. статьей старш. ассистента Ленингр. с.-хоз. ин-та и лектора Ком. ун-та М. И. Виноградова. Л.: Из-во «П. П. Сойкин», тип. ЛСПО, 1929. 62 с. (На обложке только серийное загл. «Классики мировой литературы». [Ежемесячное приложение к журн. «Вестник знания»]).

Дарвин Ч. Происхождение видов / Пер. К. А. Тимирязева под общ. ред. Н. И. Вавилова. М.; Л.: Сельхозгиз, 1935. 630 с.

Дарвин Ч. Происхождение видов / Пер. и введ. ст. К. А. Тимирязева под общ. ред. Н. И. Вавилова и Б. Л. Комарова. М.; Л.: Сельхозгиз, 1937. 608 с.

Дарвин Ч. Происхождение видов / Пер. с 6-го англ. изд. К. А. Тимирязева, М. А. Мензбира, А. П. Павлова, И. А. Петровского, вст. ст. К. А. Тимирязева. М.; Л.: Наркомздрав СССР-Биомедгиз, 1937. lxiv, 762 с.

Дарвин Ч. Происхождение видов // Собр. соч.: В 9 т. Т. 3. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1939. С. 253–680.

Дарвин Ч. Происхождение видов / Пер. и введ. ст. К. А. Тимирязева, вст. ст. и общ. ред. Ф. А. Дворянкина. М.: Сельхозгиз, 1952. 484 с.

Дарвин Ч. Происхождение видов путем естественного отбора: Кн. для учителя / Коммент. А. В. Яблокова, Б. М. Медникова. М.: Просвещение, 1987. 383 с.

Дарвин Ч. Происхождение видов путем естественного отбора, или сохранение благоприятных рас в борьбе за жизнь. Пер. с 6-го изд. (Лондон, 1872) /

Изд. подг. Я. М. Галл; отв. ред. А. Л. Тахтаджян. [Статьи А. В. Яблокова и др.; АН СССР]. СПб.: Наука. Санкт-Петербург. отд-ние, 1991. 539 с.

Дарвин Ч. Происхождение видов путем естественного отбора или сохранение благоприятных рас в борьбе за жизнь: Пер. с 6-го изд. (Лондон, 1872) / Отв. ред. акад. А. Л. Тахтаджян. 2-е изд., доп. СПб.: Наука, 2001. 565+[3] с.

Дарвин Ч. Происхождение видов путем естественного отбора / Пер. с 6-го англ. изд. К. А. Тимирязева и др.; заключ. ст. К. А. Тимирязева, прим. А. С. Раутиана. М.: Тайдекс Кё, 2003. 494 с.